

Inhalt

Utz Riese

Zur Einleitung:

Kulturelle Übersetzungen und intermediale Übertragungen 7

Hermann Herlinghaus

Von der Selbstreflexivität des 'schlechten Geschmacks'

zum Erzählprojekt der Bricolage: Die interkulturellen Texte des Luis Rafael

Sánchez (Puerto Rico) 21

Zum Begriff der Hybridisierung 21

Puerto Rico: Paradoxien der Interkulturalität 27

Theatralisierung der Differenz: *La guagua aérea* 30

Annäherung an ein interkulturelles Gedächtnis der karibischen Moderne:

Der Roman *La importancia de llamarse Daniel Santos*. 38

John Carlos Rowe

Literary Culture and the Emergence of the United States

as a Global Power 59

Internal Colonialism and Foreign Policy 60

Human Territories and the Last Frontier 65

Print-Capitalism and Nationalism 69

Modernization and the Ambivalence of Anti-Imperialism 75

Ethnicity and the 'Vanishing American' 78

Conclusion 80

Homi K. Bhabha

'Angst' in kultureller Übersetzung 83

Jargon der Minoritäten 83

Historische Emergenz von Minoritäten-Positionen 84

Passagen der Angst 91

Utz Riese

Kulturelle Übersetzung und interamerikanische Kontaktzonen.

An Beispielen aus der autobiographischen Literatur der Chicanos 99

Kontaktzonen, postkoloniale 101

Kulturelle Praxis, (post-)kolonial 107

Kulturelle Übersetzung, post(-kolonial-)modern 112

Kulturelle Übersetzung und Realismus: José Antonio Villarreal 120

Kulturelle Übersetzung und 'education': Richard Rodriguez 130

Kulturelle Übersetzung und die Ambivalenz einer Minoritäten-Position:

Oscar Zeta Acosta 136

Karl-Heinz Magister

Kreolisierung des Schreibens in den Kontaktzonen afro-karibischer Kultur:

Paule Marshall, Erna Brodber, Michelle Cliff und Jamaica Kincaid	151
Paule Marshall: Exil und 'Displacement'	152
Ankunft und 'Displacement' am karibischen Ort	154
Die Anthropologie des Zentrums	160
Subalterne Stimmen	166
Die karnevaleske Perspektive der Repräsentation	172
Erna Brodber und die narrative Strategie des 'Marronage' auf Jamaika	174
<i>Jane and Louisa Will Soon Come Home</i> : Diesseits und jenseits der 'Kumbla'	176
<i>Myal</i> : "Spirit Thievery" oder "The Making of Ella O'Grady"	180
'With the Logic of a Creole': Michelle Cliffs <i>No Telephone to Heaven</i>	187
Anstelle einer Zusammenfassung:	
Jamaica Kincaids Migrationen und das postkoloniale Erinnern	197

Karsten Düsdieler

Transkulturation und Textresistenz. Interamerikanische Exkurse zu

<i>Ceremony</i> und <i>Cien años de soledad</i>	211
Das Vorbild Gabriel García Márquez	211
Vom Magischen Realismus zur Textresistenz	215
Verhinderte und forcierte Interaktion von Autor, Text und Leser	230

Mark Poster

'Digitale' versus 'analoge' Autorschaft	261
Die Bedeutung des Mediums	262
Jenseits der Autor-Funktion	263
Eine Abschweifung zur Indeterminiertheit von Technologie	266
'Analog' und 'digital'	267
Digitale Autoren	272

Hermann Herlinghaus

Epilog:

Is 'Border' Ordinary?	277
 Autoren	 283
 Register	 287